

# ฟิ่งจำสิทธิของท่านระหว่างถูกควบคุมตัว

สิทธิในการแจ้งนี้ได้รับการยืนยันกับท่าน ภายใต้กฎหมายแห่งประเทศอังกฤษและเวลส์ และปฏิบัติตาม

[คำสั่งของสหภาพยุโรป ค.ศ. 2012/13 \(EU Directive 2012/13\)](#)

เกี่ยวกับสิทธิในการทราบข้อมูลระหว่างขั้นตอนการดำเนินคดีทางอาญา

สิทธิของท่าน ณ สถานีตำรวจได้รับการสรุปไว้ในหน้านี้

ในหน้าถัดไปมีข้อมูลเพิ่มเติมอยู่ในย่อหน้า 1 ถึง 11

รายละเอียดสมบูรณ์อยู่ในประมวลหลักการปฏิบัติของเจ้าหน้าที่ตำรวจ ส่วน ซี (C)

1. บอกเจ้าหน้าที่ตำรวจ หากท่านต้องการทนายเพื่อให้ความช่วยเหลือระหว่างอยู่ที่สถานีตำรวจ ไม่เสียค่าใช้จ่าย
2. บอกเจ้าหน้าที่ตำรวจ หากท่านต้องการบอกให้คนทราบที่ท่านอยู่ที่ใด ไม่เสียค่าใช้จ่าย
3. บอกเจ้าหน้าที่ตำรวจ หากท่านต้องการอ่านกฎการปฏิบัติของเจ้าหน้าที่ตำรวจ ซึ่งเรียกว่าประมวลหลักการปฏิบัติของเจ้าหน้าที่ตำรวจ
4. บอกเจ้าหน้าที่ตำรวจ หากท่านต้องการความช่วยเหลือทางการแพทย์ บอกเจ้าหน้าที่ตำรวจ หากท่านรู้สึกเจ็บป่วยหรือมีอาการบาดเจ็บ ให้ความช่วยเหลือทางการแพทย์ไม่เสียค่าใช้จ่าย
5. หากท่านถูกสอบปากคำเกี่ยวกับการกระทำผิดที่ต้องสงสัย ท่านไม่จำเป็นต้องเอ่ยปากพูดสิ่งใดทั้งสิ้น อย่างไรก็ตาม การไม่พูดอาจเป็นอันตรายต่อการสู้คดีของท่าน หากท่านไม่เอ่ยถึงสิ่งที่ท่านอาจใช้ในศาลต่อมาในภายหลัง เมื่อถูกซักถาม สิ่งใด ๆ ที่ท่านกล่าวไว้ อาจถูกใช้เป็นพยานหลักฐานได้
6. เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องแจ้งให้ท่านทราบถึงการกระทำผิดของท่าน และเหตุผลที่ท่านถูกจับกุม และกักขังตัว
7. เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องให้ท่านหรือทนายของท่านเห็นบันทึกหรือเอกสารว่า เหตุใดท่านจึงถูกจับกุมและกักขัง และระยะเวลาในการอยู่ที่สถานที่ตำรวจ
8. หากท่านต้องการล่าม เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องหาให้ท่าน ท่านยังสามารถขอให้มีการแปลเอกสารบางอย่างได้อีกด้วย โดยไม่มีค่าใช้จ่าย
9. ให้บอกเจ้าหน้าที่ตำรวจ หากท่านไม่มีสัญชาติอังกฤษ และหากท่านต้องการติดต่อสถานทูตหรือกงสุลของท่าน หรือต้องการให้บอกทางสถานทูตหรือกงสุลว่า ท่านถูกกักขัง ไม่เสียค่าใช้จ่าย
10. เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องบอกท่านว่า จะสามารถกักขังท่านนานเท่าใด
11. หากท่านถูกฟ้องร้อง และมีการดำเนินคดีของท่านต่อศาล ท่านหรือทนายความของท่านมีสิทธิในการเห็นพยานหลักฐานของอัยการก่อนการพิจารณาคดีของศาล

หากท่านไม่แน่ใจเกี่ยวกับสิทธิเหล่านี้ ให้ท่านแจ้งเจ้าหน้าที่ตำรวจที่มีหน้าที่คุ้มครอง



Home Office



Legal Aid  
Agency



The Law Society

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมว่า เจ้าหน้าที่ตำรวจควรปฏิบัติและดูแลทำอย่างไร ให้ดูหน้าต่อจากการสรุป

หนังสือแจ้งเกี่ยวกับสิทธิและสิทธิอันชอบธรรมโดยกฎหมายฉบับนี้มีผลใช้ตั้งแต่วันที่ **21 สิงหาคม 2019**

## 1. การหาทนายเพื่อให้ความช่วยเหลือกับท่าน

- ทนายความสามารถให้การช่วยเหลือและคำปรึกษาด้านกฎหมายกับท่านได้
- การขอพูดคุยกับทนายไม่ได้ทำให้ดูเหมือนว่า ท่านทำอะไรผิด
- เจ้าหน้าที่ตำรวจที่มีหน้าที่คุมขังต้องถามท่านว่า  
ท่านต้องการขอคำปรึกษาด้านกฎหมายหรือไม่ ไม่เสียค่าใช้จ่าย
- เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องอนุญาตให้ท่านพูดคุยกับทนายได้ตลอดเวลา  
เมื่อท่านอยู่ที่สถานีตำรวจ ทั้งเวลากลางวันและกลางคืน
- หากท่านขอคำปรึกษาทางกฎหมาย  
โดยปรกติแล้วเจ้าหน้าที่ตำรวจจะไม่ได้รับอนุญาตให้สอบปากคำท่าน  
จนกว่าท่านจะมีโอกาสได้พูดคุยกับทนายเสียก่อน เมื่อเจ้าหน้าที่ตำรวจสอบปากคำท่าน  
ท่านสามารถขอให้ทนายอยู่ในห้องกับท่านได้
- หากท่านบอกกับเจ้าหน้าที่ตำรวจว่า ท่านไม่ต้องการคำปรึกษาด้านกฎหมาย  
แต่ภายหลังท่านเปลี่ยนใจ  
ให้ท่านบอกกับเจ้าหน้าที่ตำรวจที่มีหน้าที่คุมขังซึ่งจะเป็นผู้ช่วยให้ท่านติดต่อกับทนาย
- หากทนายไม่ปรากฏตัว หรือไม่ติดต่อกับท่านที่สถานีตำรวจ  
หรือท่านจำเป็นต้องพูดคุยกับทนายอีกครั้ง  
ให้ท่านขอเจ้าหน้าที่ตำรวจให้ติดต่อกับทนายอีกครั้ง

### การให้คำปรึกษาด้านกฎหมายเกี่ยวกับความผิดบางอย่างที่ร้ายแรงน้อย

- ในบางกรณีที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่ไม่ร้ายแรงการให้คำปรึกษาทางกฎหมายจะจำกัดไว้เพียงการ  
ให้คำปรึกษาทางโทรศัพท์จากที่ปรึกษาที่มีคุณวุฒิจากหน่วยบริการการแก้ต่างทางอาญา  
(Criminal Defence Service หรือ CDS) โดยตรง  
เว้นแต่จะมีการยกเว้นจากข้อจำกัดเมื่อทนายมาพบท่านที่สถานีตำรวจ เช่น
  - ~ เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องการสอบปากคำเกี่ยวกับการกระทำผิดหรือดำเนินการตามขั้นตอน  
การสืบพยานผู้รู้เห็นเหตุการณ์ (eye witness identification)
  - ~ ท่านจำเป็นต้องได้รับความช่วยเหลือจาก "ผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสม" ดู  
"บุคคลที่ต้องการความช่วยเหลือ"
  - ~ ท่านไม่สามารถสื่อสารทางโทรศัพท์ หรือ
  - ~ ท่านกล่าวหาว่าเจ้าหน้าที่ตำรวจประพฤติในทางมิชอบอย่างร้ายแรง

### เมื่อใดที่การให้คำปรึกษาจากหน่วยบริการการแก้ต่างทางอาญา

โดยตรงไม่จำกัดอยู่แค่เพียงการคุยโทรศัพท์

- ท่านสามารถขอพูดคุยกับทนายที่ท่านรู้จักได้ และท่านจะไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย  
หากว่าทนายเหล่านี้ทำงานให้การช่วยเหลือทางกฎหมาย หากท่านไม่รู้จักทนาย  
หรือไม่สามารถติดต่อกับทนายที่ท่านรู้จักได้ ท่านสามารถพูดคุยกับทนายความประจำหน้าที่ได้  
ไม่เสียค่าใช้จ่าย
- ทนายความประจำหน้าที่ไม่มีหน้าที่เกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ตำรวจ

## การจัดการคำปรึกษาด้านกฎหมายที่ไม่เสียค่าใช้จ่าย

- เจ้าหน้าที่ตำรวจจะติดต่อกับศูนย์บริการข้อมูลทนายความเพื่อต่อสู้คดี (Defence Solicitor Call Centre หรือ DSCC)  
ศูนย์บริการข้อมูลทนายความเพื่อต่อสู้คดีจะจัดการให้มีคำปรึกษาด้านกฎหมายจากทนายที่ทำงานหรือจากทนายความประจำหน้าที่
- ศูนย์บริการข้อมูลทนายความเพื่อต่อสู้คดีเป็นบริการที่เป็นอิสระซึ่งมีหน้าที่จัดการให้คำปรึกษาด้านกฎหมาย และไม่มีหน้าที่เกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ตำรวจ

## หากท่านต้องการเสียค่าปรึกษาด้านกฎหมายเอง

- ท่านสามารถชำระการให้คำปรึกษาด้านกฎหมายได้ หากท่านต้องการ สำหรับทุกคดี
- เมื่อการให้คำปรึกษาทางกฎหมายโดยไม่เสียค่าใช้จ่ายกับหน่วยบริการการแก้ต่างทางอาญาโดยตรงจำกัดเพียงการโทรศัพท์ หากท่านต้องการคำปรึกษา แต่หน่วยบริการการแก้ต่างทางอาญาโดยตรงไม่ช่วยชำระความช่วยเหลือทางกฎหมาย และท่านอาจต้องชำระเอง  
ทางศูนย์บริการข้อมูลทนายความเพื่อต่อสู้คดีจะติดต่อทนายของท่านในนามของท่าน
- ท่านมีสิทธิโดยชอบตามกฎหมายในการพูดคุยเป็นการส่วนตัวกับทนายที่ท่านเลือกได้ทางโทรศัพท์ หรือทนายอาจตัดสินใจมาพบท่านที่สถานีตำรวจ
- ถ้าไม่สามารถติดต่อกับทนายที่ท่านเลือกได้  
เจ้าหน้าที่ตำรวจยังคงสามารถโทรไปยังศูนย์บริการข้อมูลทนายความเพื่อต่อสู้คดีเพื่อจัดการหาคำแนะนำทางกฎหมายจากทนายความประจำหน้าที่ได้

## 2. การบอกให้ผู้อื่นทราบว่าท่านอยู่ที่สถานีตำรวจ

- ท่านสามารถขอให้เจ้าหน้าที่ตำรวจติดต่อบุคคลที่มีความจำเป็นต้องทราบว่าท่านอยู่สถานีตำรวจได้ ไม่เสียค่าใช้จ่าย
- เจ้าหน้าที่ตำรวจจะติดต่อบุคคลนั้นแทนท่านโดยเร็วที่สุดเท่าที่ทำได้

## 3. การขออ่านประมวลหลักการปฏิบัติ

- ประมวลหลักการปฏิบัติคือกฎที่จะบอกท่านว่าเจ้าหน้าที่ตำรวจสามารถทำอะไรได้ และไม่สามารถทำอะไรได้ ระหว่างที่ท่านอยู่ที่สถานีตำรวจ ซึ่งจะรวมถึงสิทธิตั้งที่ได้สรุปไว้ในหนังสือแจ้งนี้ด้วย
- เจ้าหน้าที่ตำรวจจะให้ท่านอ่านประมวลหลักการปฏิบัติ แต่ท่านจะไม่สามารถกระทำได้ หากว่า การอ่านจะหยุดเจ้าหน้าที่ตำรวจจากการสืบค้นว่าท่านกระทำผิดกฎหมายหรือไม่
- หากท่านต้องการอ่านประมวลหลักการปฏิบัติ  
ให้ท่านบอกแก่เจ้าหน้าที่ตำรวจที่มีหน้าที่คุมขัง

## 4. การขอความช่วยเหลือทางการแพทย์

### หากท่านรู้สึกไม่สบายหรือบาดเจ็บ

- บอกเจ้าหน้าที่ตำรวจ หากท่านรู้สึกเจ็บป่วย หรือมีอาการบาดเจ็บ เจ้าหน้าที่ตำรวจจะเรียกแพทย์หรือพยาบาล หรือบุคลากรทางการแพทย์ให้ท่าน และไม่เสียค่าใช้จ่าย
- ท่านอาจได้รับอนุญาตให้ใช้ยาของตนเองแต่เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องตรวจสอบก่อน โดยปรกติแล้ว ท่านจะพบพยาบาลก่อน แต่เจ้าหน้าที่ตำรวจจะส่งแพทย์ให้ท่าน หากจำเป็นท่านสามารถขอพบแพทย์ท่านอื่นได้ แต่ท่านอาจต้องเสียค่าใช้จ่ายเองในส่วนนี้

## 5. สิทธิในการไม่เอ่ยอะไร

หากท่านถูกสอบปากคำเกี่ยวกับการกระทำผิดที่ต้องสงสัย ท่านไม่จำเป็นต้องเอ่ยปากพูดสิ่งใดทั้งสิ้น

อย่างไรก็ตาม การไม่พูดอาจเป็นอันตรายต่อการสู้คดีของท่าน หากท่านไม่เอ่ยถึงสิ่งที่ท่านอาจใช้ในศาลต่อมาในภายหลัง เมื่อถูกซักถาม

สิ่งใด ๆ ที่ท่านกล่าวไว้ อาจถูกใช้เป็นพยานหลักฐานได้

## 6. การทราบถึงการกระทำผิดที่ท่านถูกตั้งข้อสงสัย

### และทราบสาเหตุของการจับกุมและการกักขัง

- เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องแจ้งให้ท่านทราบถึงลักษณะการกระทำผิดของท่าน และเหตุผลที่ท่านถูกจับกุม และกักขังตัว รวมถึงสถานที่และเวลาที่คิดว่ากระทำผิดด้วย
- เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องแจ้งให้ท่านทราบว่าเหตุใดจึงคิดว่าท่านกระทำผิด และเหตุใดจึงเชื่อว่ามี ความจำเป็นในการจับกุมตัวท่าน
- ที่สถานีตำรวจ  
เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องบอกท่านว่าเหตุใดทางตำรวจจึงเชื่อว่าจำเป็นต้องกักขังท่าน
- ก่อนการสอบปากคำใด ๆ เกี่ยวกับการกระทำผิด เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องให้ ข้อมูลอย่างเพียงพอกับท่านหรือทนายความของท่านเกี่ยวกับสิ่งที่เจ้าหน้าที่ตำรวจคิดว่าท่าน ได้กระทำ เพื่อให้ท่านสามารถรู้ความตัวเอง โดยไม่ทำให้การสืบสวนของเจ้าหน้าที่ตำรวจเสียรูปความ
- หลักการนี้ยังนำมาใช้กับการกระทำผิดอื่นๆ ที่เจ้าหน้าที่ตำรวจตั้งข้อสงสัยกับท่าน

## 7. การขอดูบันทึกหรือเอกสารเกี่ยวกับการจับกุมและการกักขังของ ท่าน

- เมื่อท่านถูกกักขังที่สถานีตำรวจ เจ้าหน้าที่ตำรวจต้อง:

~ บันทึกลงในบันทึกระหว่างการคุมขังของท่านถึงเหตุผล  
และความจำเป็นในการจับกุมท่านและทำไมเจ้าหน้าที่ตำรวจจึงเชื่อว่าท่านจำเป็นต้องถูก  
คุมขัง

~ โดยให้ท่านและทนายของท่านเห็นเอกสารการบันทึกเหล่านี้  
เจ้าหน้าที่ตำรวจที่มีหน้าที่คุมขังจะเป็นผู้จัดการในส่วนนี้

- หลักการนี้ยังนำมาใช้กับการกระทำผิดอื่นๆ ที่เจ้าหน้าที่ตำรวจตั้งข้อสงสัยกับท่าน
- เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องให้ท่านหรือทนายความของท่านเข้าถึงเอกสารหรือสิ่งจำเป็นเพื่อการคัด  
ค้านอย่างมีประสิทธิภาพถึง  
ความชอบธรรมในการจับกุมและกักกันตัวท่าน

## 8. การขอให้สัมภาษณ์หรือการแปลเอกสารบางอย่างเพื่อช่วยท่าน

- หากท่านไม่สามารถพูดหรือเข้าใจภาษาอังกฤษ  
เจ้าหน้าที่ตำรวจจะจัดการให้มีบุคคลที่พูดภาษาของท่านให้ความช่วยเหลือกับท่าน  
ไม่เสียค่าใช้จ่าย
- หากท่านหูหนวก หรือมีปัญหาในการพูด  
เจ้าหน้าที่ตำรวจจะจัดการให้มีล่ามภาษามือภาษาอังกฤษให้ช่วยท่าน ไม่เสียค่าใช้จ่าย
- หากท่านไม่สามารถพูดหรือเข้าใจภาษาอังกฤษ  
เจ้าหน้าที่ตำรวจจะหาล่ามเพื่อบอกให้ท่านทราบว่า ทำไมเจ้าหน้าที่ตำรวจจึงกักขังท่าน  
ซึ่งต้องทำในแต่ละครั้งที่มีการตัดสินคดีท่าน
- หลังจากการตัดสินใจควบคุมตัวท่านแต่ละครั้ง  
และหลังจากที่ท่านถูกตั้งข้อกล่าวหาว่ากระทำผิดใด ๆ  
เจ้าหน้าที่ตำรวจยังต้องให้บันทึกกับท่านเป็นภาษาของท่านว่า  
ทำไมท่านจึงถูกกักขังและถูกตั้งข้อหาว่ากระทำความผิดอะไร  
เว้นแต่ว่ามีเหตุผลเป็นพิเศษที่ไม่ต้องมอบบันทึกให้ท่าน เหตุผลพิเศษเหล่านี้ได้แก่
  - ~ หากท่านตัดสินใจว่า ท่านไม่ต้องการบันทึกเอกสารเพื่อต่อสู้คดี  
เพราะท่านเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงสิ่งที่เกิดขึ้นและผลที่ตามมาจากการไม่มีเอกสาร  
และท่านมีโอกาสซักถามกับทนายเพื่อช่วยในการตัดสินใจ  
ท่านยังต้องแสดงความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรอีกด้วย
  - ~ หากมีการแปลด้วยปากเปล่า หรือมีการสรุปผ่านล่ามแทนการแปลเป็นเอกสารนั้น  
เพียงพอให้ท่านต่อสู้คดีและทำความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงสิ่งที่เกิดขึ้น  
เจ้าหน้าที่ตำรวจที่ทำหน้าที่กักขังต้องอนุญาตให้ทำสิ่งนี้ได้
- เมื่อเจ้าหน้าที่ตำรวจซักถามท่าน และไม่ได้บันทึกเสียงไว้  
ล่ามจะต้องเป็นผู้จดบันทึกคำถามและคำตอบของท่านเป็นภาษาของท่าน  
ท่านจะสามารถตรวจสอบบันทึกก่อนลงชื่อว่าเป็นบันทึกที่ถูกต้อง
- หากท่านต้องการให้การกับเจ้าหน้าที่ตำรวจ  
ล่ามจะเป็นผู้ทำสำเนาคำให้การเป็นภาษาของท่านเพื่อให้ท่านตรวจสอบและลงชื่อว่าคุณถูกต้อง
- ท่านมีสิทธิโดยชอบธรรมให้มีการแปลหนังสือแจ้งฉบับนี้ หากไม่มีฉบับแปล  
ท่านต้องให้ข้อมูลผ่านล่าม และให้มีการแปลโดยไม่ล่าช้า

## 9. การติดต่อสถานทูตหรือกงสุล

หากท่านไม่มีสัญชาติอังกฤษ ท่านสามารถบอกเจ้าหน้าที่ตำรวจให้ติดต่อเอกอัครราชทูต  
สถานทูต หรือกงสุลเพื่อแจ้งให้ทราบว่าท่านอยู่ที่ใด และเหตุใดจึงอยู่ที่สถานี่ตำรวจ  
ทางเอกอัครราชทูต สถานทูต หรือกงสุลยังสามารถมาพบท่านเป็นการส่วนตัวได้  
หรือจัดการให้มีทนายมาพบท่าน

## 10. ท่านถูกกักขังได้นานเท่าใด

- โดยปรกติแล้ว ท่านถูกกักขังโดยไม่มี การตั้งข้อกล่าวหาได้ เป็นเวลา 24 ชั่วโมง ซึ่งอาจนานกว่านี้ เฉพาะเมื่อการกระทำผิดสามารถถูกพิจารณาได้ ผู้พิพากษาและคณะลูกขุนในศาลควรวินิจฉัย และผู้กำกับ การตำรวจหรือศาลอนุญาตให้ทำได้ หลังจาก 36 ชั่วโมง ศาลเท่านั้นที่มีอำนาจให้เวลากับเจ้าหน้าที่ตำรวจกักขังท่านต่อไปโดยไม่มี การตั้งข้อกล่าวหา
- เจ้าหน้าที่ตำรวจระดับอาวุโสต้องตรวจสอบเรื่องของท่านเป็นระยะ ๆ เพื่อดูว่า ท่านยังควรถูกกักขังที่สถานีตำรวจหรือไม่ ซึ่งเรียกว่า การทบทวนเรื่องและเจ้าหน้าที่ผู้ทำหน้าที่ทบทวนเรื่องคือเจ้าหน้าที่ตำรวจผู้ทบทวนเรื่อง ท่านมีสิทธิแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการตัดสินใจเป็นลายลักษณ์อักษรหรือแจ้งให้เจ้าหน้าที่ตำรวจผู้ทบทวนเรื่องทราบ ด้วยตนเองหรือทางจอโทรทัศน์เว้นแต่ว่าท่านไม่อยู่ในสภาพที่มีร่างกายและจิตใจเป็นปกติ ทนายของท่านยังมีสิทธิแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการตัดสินใจในนามของท่านด้วย
- หากเจ้าหน้าที่ผู้ทบทวนเรื่องของท่านไม่ได้ปล่อยตัวท่าน ท่านต้องได้รับแจ้งเหตุผล และมีการบันทึกเหตุผลนั้นในบันทึกการกักขังของท่าน
- หากการกักขังไม่จำเป็นอีกต่อไป ท่านต้องได้รับการปล่อยตัว หากเจ้าหน้าที่ตำรวจบอกท่านว่า ต้องการสืบสวนเพิ่มเติมเกี่ยวกับการกระทำผิด ท่านจะได้รับการปล่อยตัวโดยมีการประกันตัวหรือไม่มีการประกันตัว หากมีการประกันตัว ท่านต้องได้รับหนังสือแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรบอกให้ ท่านทราบว่าท่านต้องกลับมารายงานตัวที่สถานีตำรวจ และแจ้งให้ท่านทราบถึงเงื่อนไขที่อาจนำมาใช้กับการประกันตัวของท่าน
- เมื่อเจ้าหน้าที่ตำรวจต้องการขอให้ศาลยึดเวลาการกักขังตัวท่าน
  - ~ ท่านต้องถูกนำตัวไปขึ้นศาลเพื่อการพิจารณาคดี เว้นแต่จะมีการติดตั้งการเชื่อมต่อทางจอโทรทัศน์เพื่อให้ท่านเห็นและได้ยินบุคคลในศาล และบุคคลในศาลสามารถเห็นและได้ยินท่านเช่นกัน
  - ~ ไม่สามารถเชื่อมต่อทางโทรทัศน์ได้ เว้นแต่ว่าเจ้าหน้าที่ที่ทำหน้าที่กักขังพิจารณาว่ามีความเหมาะสม ทนายความจะเป็นผู้ให้คำแนะนำในการใช้งาน และท่านได้ให้ความยินยอมแล้ว
  - ~ ท่านจะได้รับสำเนาข้อมูลที่แจ้งให้ศาลทราบถึงพยานหลักฐาน และสาเหตุของที่เจ้าหน้าที่ตำรวจควบคุมตัวท่าน
  - ~ ท่านมีสิทธิให้มีทนายความอยู่กับท่านระหว่างการพิจารณาคดีของศาล
  - ~ เจ้าหน้าที่ตำรวจได้รับอนุญาตให้กักขังท่านต่อไปได้ หากศาลเชื่อว่าคุณมีความจำเป็น และเจ้าหน้าที่ตำรวจกำลังสืบสวนคดีของท่านด้วยความระมัดระวังและไม่เสียเวลา
- หากเจ้าหน้าที่ตำรวจมีหลักฐานเพียงพอในการส่งตัวท่านขึ้นศาล ท่านอาจถูกตั้งข้อกล่าวหาที่สถานีตำรวจ หรือทางไปรษณีย์ เพื่อให้ไปปรากฏตัวต่อศาลเพื่อการพิจารณาคดี



## 11. การเข้าถึงพยานหลักฐาน หากเรื่องของท่านต้องขึ้นศาล

- หากท่านถูกตั้งข้อกล่าวหาว่ากระทำความผิด ท่านหรือทนายความของท่านต้องได้รับอนุญาตให้เห็นพยานหลักฐานที่ผูกมัดท่าน เช่นเดียวกับพยานหลักฐานที่สามารถใช้แก้ต่างคดีของท่านซึ่งต้องมีก่อนการพิจารณาคดีที่ศาล เจ้าหน้าที่ตำรวจและสำนักงานอัยการ (Crown Prosecution Service) ต้องจัดการเรื่องนี้และให้ท่าน เข้าถึงเอกสารหรือสิ่งที่เกี่ยวข้อง

# สิ่งอื่น ๆ ที่ท่านควรทราบระหว่างอยู่ที่สถานีตำรวจ

## ท่านควรได้รับการปฏิบัติและดูแลอย่างไร

เอกสารเหล่านี้จะบอกท่านว่าท่านสามารถคาดหวังอะไรได้บ้างระหว่างถูกกักตัวที่สถานีตำรวจ เพื่อสอบถามข้อมูลเพิ่มเติม กรุณาขอข้อมูลประมวลหลักการปฏิบัติ ซึ่งจะรวมถึงรายชื่อที่ท่านสามารถหาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับเรื่องแต่ละเรื่อง สอบถามเจ้าหน้าที่ตำรวจที่มีหน้าที่คุ้มกัน หากท่านมีข้อสงสัยใด ๆ

## บุคคลที่ต้องการความช่วยเหลือ

- หากท่านมีอายุต่ำกว่า 18 ปีหรือเป็นบุคคลเปราะบาง ตัวอย่างเช่น ท่านมีปัญหาด้านการเรียนรู้และปัญหาสุขภาพจิต ท่านมีสิทธิขอให้มีคนอยู่ด้วยระหว่างที่เจ้าหน้าที่ตำรวจปฏิบัติบางอย่าง บุคคลนี้เรียกว่า "ผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสม" และจะได้รับสำเนาจดหมายแจ้งนี้
- ผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสมของท่านจะช่วยให้ท่านเข้าใจว่าเกิดอะไรขึ้น และบอกท่านว่าทำไมท่านจึงถูกกักตัวที่สถานีตำรวจ บุคคลนี้ ต้องอยู่กับท่าน เมื่อตำรวจบอกถึงสิทธิของท่านและเหตุผลของการกักตัวท่านที่สถานีตำรวจ บุคคลนี้ยังต้องอยู่กับท่านเมื่อเจ้าหน้าที่ตำรวจตักเตือนท่าน
- ผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสมของท่าน ยังสามารถขอทนายให้ท่านในนามของท่านอีกด้วย
- หากท่านต้องการ ท่านสามารถขอพูดกับทนายโดยไม่มีผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสมอยู่ในห้องได้
- เจ้าหน้าที่ตำรวจยังอาจต้องดำเนินการตามรายการด้านล่าง ระหว่างที่ท่านอยู่ที่สถานีตำรวจอีกด้วย เว้นแต่ว่ามีเหตุผลอื่นพิเศษ ผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสมของท่าน ต้องอยู่กับท่านตลอดเวลา หากเจ้าหน้าที่ตำรวจกระทำการหนึ่งสิ่งใดดังต่อไปนี้
  - ~ สอบปากคำ หรือขอให้ท่านลงชื่อในคำให้การที่เป็นหนังสือ หรือบันทึกของเจ้าหน้าที่ตำรวจ
  - ~ ถอดเสื้อผ้าที่มากกว่าโค้ชของท่านเพื่อค้นตัว
  - ~ พิมพ์ลายนิ้วมือ ถ่ายภาพ หรือขอตัวอย่างดีเอ็นเอ หรือตัวอย่างอื่น ๆ
  - ~ ดำเนินการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับขั้นตอนการระบุโดยพยาน
- ผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสมของท่าน ควรมีโอกาสให้ความช่วยเหลือ กับท่านแบบตัวต่อตัว หรือทางโทรศัพท์ เมื่อเจ้าหน้าที่ตำรวจทบทวนเรื่องของท่านเพื่อดูว่าท่านควรถูกกักขังต่อไปหรือไม่
- หากท่านมีผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสมอยู่ด้วย ผู้ใหญ่ของท่านต้องอยู่ด้วยเมื่อเจ้าหน้าที่ตำรวจตั้งข้อกล่าวหาในการกระทำผิดกับท่าน

## การขอรายละเอียดเกี่ยวกับการใช้เวลาที่สถานีตำรวจ

- จะมีการบันทึกทุกอย่างที่เกิดกับท่านที่สถานีตำรวจ ซึ่งเรียกว่าบันทึกการกักขัง
- เมื่อท่านออกจากสถานีตำรวจ ท่าน ทนายความของท่าน หรือผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสมของท่านสามารถขอสำเนานบันทึกระหว่างการกักขังนี้ได้ เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องให้สำเนานบันทึกระหว่างการกักขังกับท่านทันทีที่ท่านทำได้
- ท่านสามารถขอสำเนานบันทึกระหว่างการกักขังได้จนถึง 12 เดือนหลังจากท่านออกจากสถานีตำรวจแล้ว

## การติดต่อ

- โดยปกติแล้ว ท่านได้รับอนุญาตให้โทรศัพท์ได้หนึ่งครั้ง เช่นเดียวกับการพูดคุยกับทนายความ และการแจ้งให้บุคคลอื่นทราบว่าท่านถูกจับกุม
- ให้บอกเจ้าหน้าที่ตำรวจ หากท่านต้องการโทรศัพท์
- ท่านยังสามารถขอปากกาและกระดาษได้อีกด้วย
- ท่านยังสามารถขอให้มีคนมาเยี่ยมได้ ทว่าเจ้าหน้าที่ตำรวจที่ทำหน้าที่กักขังอาจปฏิเสธคำขอของท่าน

## ห้องขังของท่าน

- หากเป็นไปได้ ท่านควรถูกกักขังในห้องขังตามลำพัง
- ห้องขังควรมีความสะอาด อุ่น และมีไฟสว่าง
- อุปกรณ์สำหรับการนอนควรมีความสะอาด และอยู่ในสภาพดี
- ท่านต้องได้รับอนุญาตให้ใช้ห้องน้ำ และอาบน้ำได้

## Personal needs – health, hygiene and welfare

- จะต้องมีการถามท่านว่า ท่านต้องการพูดคุยกับเจ้าพนักงานผู้คุมขังเป็นการส่วนตัวหรือไม่ ในเรื่องความต้องการส่วนบุคคลใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับสุขภาพ อนามัย และสวัสดิภาพ ซึ่งอาจมีผลกระทบหรือสร้างความกังวลใจกับท่านระหว่างที่ถูกกักขัง
- เจ้าหน้าที่ตำรวจจะดำเนินการจัดหาผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ ที่พิจารณาเห็นว่าจำเป็นในการตอบสนองความต้องการของท่าน หากท่านมีความประสงค์ ท่านสามารถขอพูดคุยกับบุคคลที่เป็นเพศเดียวกับท่านได้
- หากท่านเป็นหญิงที่มีอายุ 18 ปีหรือมากกว่า จะต้องมีการถามท่านว่า ท่านมีจำเป็นต้องใช้ หรือมีความเป็นไปได้ว่า อาจต้องใช้ผลิตภัณฑ์ใด ๆ เกี่ยวกับการมีประจำเดือนในระหว่างที่ท่านถูกกักขังหรือไม่ และต้องได้รับการแจ้งว่า:
  - ~ จะมีการจัดหาผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ ให้โดยไม่มีค่าใช้จ่าย
  - ~ มีผลิตภัณฑ์ทดแทนที่สามารถขอได้ และ
  - ~ ครอบครัวหรือเพื่อนของท่านอาจจะจัดหาผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ ให้ได้โดยต้องชำระค่าใช้จ่ายเอง หากเจ้าหน้าที่ผู้คุมขังตกลงเห็นชอบ
- หากท่านเป็นหญิงที่มีอายุน้อยกว่า 18 ปี เจ้าพนักงานผู้คุมขังจะตรวจสอบให้แน่ใจว่า มีผู้หญิงอยู่ในสถานที่ตำรวจที่สามารถให้การดูแลแก่ท่านได้ และถามท่านในเรื่องความต้องการส่วนบุคคลของท่าน รวมถึงผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ เกี่ยวกับการมีประจำเดือน

## เสื้อผ้า

หากมีการนำเสื้อผ้าของท่านไป เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องจัดหาเครื่องแต่งกายอื่นให้ท่าน

## อาหารและเครื่องดื่ม

ท่านต้องได้รับการเสนออาหารให้วันละ 3 มื้อ พร้อมเครื่องดื่ม

ท่านยังสามารถมีเครื่องดื่มระหว่างมื้ออาหารได้

## การออกกำลังกาย

หากเป็นไปได้ ท่านควรได้รับอนุญาตให้ออกมาข้างนอกทุกวันเพื่อสูดอากาศบริสุทธิ์

## เมื่อเจ้าหน้าที่ตำรวจสอบปากคำท่าน

- ห้องต้องมีความสะอาด อบอุ่น และมีไฟสว่าง
- ท่านไม่ควรต้องยืน
- เจ้าหน้าที่ตำรวจควรแจ้งยศและชื่อให้ท่านทราบ
- ท่านควรมีการพักระหว่างมื้ออาหารตามปกติ และมีการพักดื่มเครื่องดื่มหลังจากสองชั่วโมงผ่านไป
- ท่านควรได้พักอย่างน้อย 8 ชั่วโมงในการเวลา 24 ชั่วโมงที่ท่านอยู่ในการกักขัง

## ความต้องการทางความเชื่อ

บอกเจ้าหน้าที่ตำรวจหากท่านต้องการความช่วยเหลือในการปฏิบัติทางศาสนาของท่าน

ระหว่างที่อยู่ที่นี่ตำรวจ เจ้าหน้าที่ตำรวจสามารถจัดหาหนังสือเกี่ยวกับศาสนา หรือสิ่งอื่น ๆ ตามความจำเป็น

## เวลาที่ต่างไปจากกฎตามปกติ

### การขอความช่วยเหลือจากทนายความ

มีเวลาไม่ปกติบางครั้งที่เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องสอบปากคำท่านโดยตัวน  
ก่อนที่ท่านจะได้พูดคุยกับทนายความ  
ได้มีการให้ข้อมูลเกี่ยวกับช่วงเวลาไม่ปกติดังนี้ในประมวลหลักการปฏิบัติ  
ซึ่งกำหนดว่าเจ้าหน้าที่ตำรวจสามารถทำสิ่งใด  
และไม่สามารถทำสิ่งใดได้ระหว่างที่ท่านอยู่ที่สถานีตำรวจ หากท่านต้องการอ่านรายละเอียด  
จะอยู่ที่ย่อหน้า 6.6 ในประมวล ซี (C) ของประมวลหลักการปฏิบัติ

มีเวลาเดียวที่ไม่ปกติที่เจ้าหน้าที่ตำรวจไม่สามารถอนุญาตให้ท่านพูดคุยกับทนายความที่ท่านเลือกไป  
ได้ หากเป็นเช่นนั้น ท่านต้องได้รับอนุญาตให้เลือกทนายคนอื่น  
หากท่านต้องการอ่านรายละเอียดจะอยู่ที่ภาคผนวก บี (B) ในประมวล ซี (C)  
ของประมวลหลักการปฏิบัติ

### การบอกให้ผู้อื่นทราบว่าท่านอยู่ที่สถานีตำรวจ

มีบางเวลาไม่ปกติที่เจ้าหน้าที่ตำรวจไม่อนุญาตให้ท่านติดต่อกับผู้ใด  
ได้มีการให้ข้อมูลเกี่ยวกับช่วงเวลาไม่ปกติดังนี้ในประมวลหลักการปฏิบัติ  
หากท่านต้องการอ่านรายละเอียดจะอยู่ที่ภาคผนวก บี (B) ในประมวล ซี (C)  
ของประมวลหลักการปฏิบัติ

### การขั้บรระหว่างดื่มสุรา และความผิดเกี่ยวกับการใช้ยาเสพติดระหว่างขั้บร

หากท่านถูกจับกุมเนื่องจากขั้บรระหว่างดื่มสุรา หรือความผิดเกี่ยวกับการใช้ยาเสพติดระหว่างขั้บร  
ท่านมีสิทธิพูดคุยกับทนายความ สิทธินี้ไม่ได้หมายความว่า  
ท่านจะสามารถปฏิเสธไม่ให้เจ้าหน้าที่ตำรวจเก็บตัวอย่างลมหายใจ เลือด หรือปัสสาวะได้  
แม้ว่าท่านจะยังไม่ได้พูดคุยกับทนายความก็ตาม

## การควบคุมตัวตามพระราชบัญญัติว่าด้วยสุขภาพจิต ค.ศ. 1993

เจ้าหน้าที่ตำรวจยังสามารถกักขังท่านที่สถานีตำรวจได้อีกด้วย  
เพื่อประเมินตามพระราชบัญญัติว่าด้วยสุขภาพจิต หากท่านมีอายุ 18 ปี หรือมากกว่า  
เนื่องจากมีความเสี่ยงว่าพฤติกรรมของท่านจะก่อให้เกิดการบาดเจ็บหรือการเสียชีวิตของตนเองหรือผู้  
อื่น โดยที่ไม่สามารถคาดหวังตามเหตุอันควรให้ถูกกักขัง ณ สถานที่อื่น  
หากท่านถูกควบคุมตัวตามพระราชบัญญัติว่าด้วยสุขภาพจิต  
ไม่ได้หมายความว่าท่านถูกจับกุมเพื่อกระทำความผิด

แต่หมายความว่าเจ้าหน้าที่ตำรวจต้องจัดการให้ท่านได้พบแพทย์  
และบุคลากรทางการแพทย์ด้านจิตเวชที่ผ่านการรับรองเพื่อประเมินท่าน  
ท่านต้องได้รับการประเมินภายใน 24 ชั่วโมงจากเมื่อท่านมาถึง หรือถูกควบคุมตัวที่สถานีตำรวจ  
แต่เจ้าหน้าที่ตำรวจจะพยายามจัดการให้เร็วที่สุดเท่าที่ทำได้  
ที่สถานีตำรวจนั้นระยะเวลาการควบคุมตัว 24 ชั่วโมงอาจถูกยืดเวลาออกไปได้อีก 12 ชั่วโมง  
หากแพทย์พิจารณาว่ามีความจำเป็น และเจ้าหน้าที่ตำรวจระดับอาวุโสให้การอนุมัติ ระหว่างนี้  
เจ้าหน้าที่ตำรวจอาจย้ายท่านไปยังสถานที่อื่นที่เหมาะสมกับเพื่อให้สามารถประเมินได้

ระหว่างที่ท่านกำลังรอการประเมิน  
เจ้าหน้าที่ตำรวจอาจจัดการให้ท่านพบกับผู้ประกอบวิชาชีพด้านสุขภาพที่ผ่านการรับรอง  
เจ้าหน้าที่ไม่สามารถประเมินท่านได้ แต่สามารถช่วยท่านเกี่ยวกับปัญหาด้านการแพทย์อื่น ๆ  
ที่ท่านอาจมี หรือช่วยอธิบายว่า การประเมินหมายถึงอะไร

## ผู้มาเยี่ยมการกักขังที่เป็นอิสระ

มีสมาชิกในชุมชนบางท่านที่ได้รับอนุญาตให้เข้ามาในสถานตำรวจโดยไม่ต้องแจ้งให้ทราบ  
บุคคลเหล่านี้ รู้จักกันดีว่าเป็นผู้มาเยี่ยมการกักขังที่เป็นอิสระ  
และทำงานแบบอาสาสมัครเพื่อให้แน่ใจว่า  
บุคคลที่ถูกกักขังได้รับการปฏิบัติอย่างเหมาะสมและสามารถเข้าถึงสิทธิที่มีได้

ท่านไม่มีสิทธิในการพบผู้มาเยี่ยมการกักขังที่เป็นอิสระหรือขอให้มาพบท่าน  
แต่ผู้มาเยี่ยมการกักขังที่เป็นอิสระอาจขอเข้าพบท่าน  
หากผู้มาเยี่ยมการกักขังที่เป็นอิสระเข้าพบท่านระหว่างที่ท่านอยู่ในการกักขัง  
พวกเขาจะปฏิบัติตนโดยไม่ขึ้นอยู่กับเจ้าหน้าที่ตำรวจเพื่อตรวจสอบว่าสิทธิและสวัสดิภาพของท่านได้รั  
บการคุ้มครอง อย่างไรก็ตาม ท่านไม่จำเป็นต้องพูดคุยกับผู้มาเยี่ยมการกักขังที่เป็นอิสระ  
หากท่านไม่ต้องการ

## การร้องเรียน

หากท่านต้องการร้องเรียนเกี่ยวกับสิ่งที่ท่านได้รับการปฏิบัติ  
ขอให้ท่านคุยกับเจ้าหน้าที่ตำรวจระดับสารวัต (inspector) หรือสูงกว่า หลังจากถูกปล่อยตัวแล้ว  
ท่านยังสามารถร้องเรียนที่สถานีตำรวจใดก็ได้  
โดยร้องเรียนไปยังสำนักงานอิสระในการปฏิบัติหน้าที่ของเจ้าหน้าที่ตำรวจ ( Independent Office

for Police Conduct หรือ IOPC) หรือผ่านทนายความ  
หรือสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรในนามของท่าน